



**CLUBE DE MÃES E CRECHE  
LAR ESPERANÇA**

# RAPPORT FINAL

AIDE À L'ENFANCE À PROXIMITÉ  
D'UNE ANCIENNE GRANDE  
DÉCHARGE PUBLIQUE  
DE LA RÉGION DE RÉCIFE



*PROJET D'AGRANDISSEMENT DES  
LOCAUX DE L'ASSOCIATION  
LAR ESPERANÇA*

## Table des matières :

Résumé chronologique du projet	3
Résultats détaillés	3
Changements apportés par ce projet	6
Collaboration	6
Cohérence et direction du projet	7
Bilan financier	8



## 1. Résumé chronologique du projet

Dès le 21/03/2012 - Etape 1 : Mobilisation de l'équipe de travail ; isolement de la zone de travail ; mise en place du lieu de travail ; excavation manuel du nouveau bâtiment ; retraits et déblais ; exécution des fondements structurels en béton.

Du 18 et 27/04/2012 - Etape 2 : Remblai et fondation en béton, pose de la maçonnerie des fondations ; exécution de la moitié des piliers en béton ; moitié de la pose de la maçonnerie sur le lieu de la construction ; nivelage du sol.

Du 10 et 22/05/2012 - Étape 3 - moitié de la construction : Achèvement de l'exécution de piliers de béton ; fin de la maçonnerie ; pose des enduis (mortier, ciment et sable) ; mise en place des poutres en béton ; exécution de la chaussée du bâtiment ; pose des linteaux de portes et fenêtres.

Dès le 25/06/2012 - Étape 3 : Fin de la pose des murs de plâtre et de la structure couverte en bois et des carreaux en céramique ; début des installations électriques.

Dès le 03/09/2012 - Étape 5 : Pose des revêtements en céramique ; travaux de peinture ; fixation des portes ; installation des luminaires.

30/12/2012 - Étape 5 : Fin des travaux & décoration

22/02/2013 - Étape 6 : Inauguration

## 2. Résultats détaillés

Grâce aux principaux bailleurs de fonds (Consulat du Japon, Helina Bresil et partenaires, Casa Criança, etc.) L'association Lar Esperança a réussi à concrétiser à 80% son projet d'agrandissement et d'aménagement de ses anciens et nouveaux locaux. De manière générale, tous les acteurs de la construction ont effectué un bon travail et ont été à l'écoute des diverses demandes de l'association.



Grâce aux donateurs, partenaires terrains et conseillers de l'association Lar Esperança, celle-ci a pu réunir des matériaux qui contribuent à la résistance et à la qualité des constructions.

Durant les travaux, l'accueil de tous les enfants a pu continuer dans l'ancien bâtiment. Toutes les activités de l'association Lar Esperança ont pu être maintenues normalement.



Les enfants ont une salle dédiée exclusivement à l'enseignement, de nouvelles installations sanitaires adéquates et hygiéniques, une salle polyvalente pour jouer, une salle de lecture, deux préaux séparant les grands enfants des plus jeunes et un bureau pour les enseignants et l'administration.

Pour des questions de manque de ressources financières, certains travaux de rénovation initialement prévus n'ont pas pu être effectués. La salle réfectoire et plusieurs pièces situées dans l'ancien bâtiment n'ont pas pu être rénovées de manière prioritaire, car elles étaient utilisées pour les activités de l'association pendant les travaux des nouveaux locaux.

Le chantier a pris beaucoup de retard car les entreprises étaient souvent dépendantes des livraisons de matériaux trouvés, puis donnés par les partenaires de l'association. Il était nécessaire d'attendre ces dons pour diminuer le coût total de la réforme des bâtiments de l'association.

Par contre, une grande partie des finitions n'a pas pu être effectuée sur le budget «construction» initialement prévu. Ceci a nécessité un ajustement financier important qui a pu être absorbé dans le budget global.

L'association n'a pas eu le choix d'accueillir les enfants de la communauté autrement que dans un espace plus confiné du fait de l'ampleur des travaux des nouveaux bâtiments.





La plupart des matériaux a été acheté dans la petite ville de Muribeca afin de faciliter les questions logistiques liées aux commandes, au transport et à la livraison. L'achat de matériaux dans des commerces de proximité a renforcé le lien direct et favorisé les liens de confiance et de reconnaissance du travail entrepris par l'association dans sa communauté. Les commerces de proximité ont d'ailleurs fait d'avantage de dons pour la construction que d'autres grandes surfaces en dehors de Muribeca.

La main d'oeuvre provenait essentiellement de la communauté de Muribeca. Cela a permis de renforcer le fait que l'association se soucie de sa communauté et contribue à l'économie locale.



### 3. Changements apportés par ce projet

Depuis la fin des travaux, l'association accueille près de 150 enfants, soit environ 50 enfants de plus qu'avant.

Ce projet a apporté une amélioration des conditions d'accueil, des activités proposées, de l'organisation des espaces de vie des enfants bien supérieure à ce qui était initialement imaginé.

### 4. Collaboration

L'association Lar Esperança a reçu un grand soutien de son partenaire de terrain : « Casa Criança », dont les présidents sont les architectes qui ont conçu le projet gratuitement. C'est aussi elle qui a fourni pour plus de CHF 30'000.- de matériaux pour la réalisation des constructions.

Durant la construction, la ville de Muribeca a rénové le chemin qui donne accès aux locaux de l'association Lar Esperança.

Le Consulat du Japon, Helina Brésil et ses partenaires en Suisse, et bien des entreprises et particuliers ont contribué financièrement à la réalisation du projet.

La banque « Banco do Brasil » a fait don de matériel informatique et de meubles de bureau de seconde main.



## 5. Cohérence et direction du projet

Grâce à cette mise aux normes des bâtiments, l'association est en négociation avec la ville de Muribeca et le département du Pernambuco pour l'obtention de subventions liées à l'éducation nationale. Il serait envisageable aussi d'obtenir des postes d'enseignants et plus de moyens financiers adaptés à la capacité d'accueil des enfants de l'association Lar Esperança.



## 6. Bilan financier

Ce projet a coûté au final **R\$ 251'364,79** (env. CHF **119'045.-** , selon un taux de change moyen de 0,4736 R\$/CHF) hors frais de suivi et marge de sécurité. Les points ci-dessous commentent l'annexe «Comptes finaux».

### a. Concernant la Formation

Point 2.2. : Ayant acquis un décor de théâtre de marionnettes, les volontaires ont bénéficié d'une formation en théâtre de marionnettes. Le montant de cette petite formation a été d'environ CHF 76.-.

Point 2.3. : Le montant destiné à l'achat de matériel didactique a été surestimé du fait d'un taux de change très favorable (moyenne de 0,4736 de taux effectif CHF/R\$ contre 0,5253 de taux projectif CHF/R\$) et d'un nombre impressionnant de dons sur des articles tels que les jouets et jeux éducatifs.

Point 2.8. : Le point «autres» désigne ici l'achat de nouveaux uniformes scolaires au nom de l'association Lar Esperança, pour les enfants. Il faut savoir qu'au Brésil l'uniforme scolaire est porté dans les établissements d'enseignement primaire et secondaire.

### b. Concernant la Construction, réhabilitation

Point 3.2. : Les frais de construction, incluant la main d'oeuvre pour la construction et la réhabilitation ont été sous-estimés. En effet, le montant final dépasse d'environ CHF 16'970.- le budget initial. N'étant pas soumis aux fluctuations du taux de change puisque l'argent a été versé depuis le Brésil, ce montant a dû être réévalué. Afin de combler ce manque, nous avons pu nous appuyer sur une surestimation des frais d'aménagement intérieur. Ceci nous a permis de nous aligner sur un montant total d'environ CHF 107'322.- pour les frais de construction. Cette marge a permis essentiellement à l'association Lar Esperança de pouvoir obtenir un garage pour son véhicule et d'effectuer une grande partie des finitions des nouveaux bâtiments et de tout l'aménagement extérieur (terrassement, murs, préau, etc.) qui n'ont pas pu être absorbé dans le budget initialement prévu.

Point 3.4. : Comme mentionné ci-dessus, les frais liés à l'aménagement intérieur ont été surestimés de la part de l'association Lar Esperança et de leurs partenaires locaux. Effectivement, ce sont plus de CHF 30'580.- qui n'ont pas été utilisés pour cette rubrique. Il y a deux raisons à cet écart. En premier lieu, les dons en mobilier ont été conséquents et l'association n'a pas juger bon, étant donné le dépassement sur la construction, de dépenser au-delà de la nécessité absolue. En second lieu, le taux de change nous a été très favorable et cela a joué un rôle au final. Du fait que le montant effectif au 3.2 a été en dépassement, nous avons donc décidé de puiser dans la rubrique 3.4 afin de combler un manque d'environ CHF 16'970.- dans la rubrique 3.2. .



Point 3.5. : Les dépenses liées aux frais engendrés par l'inauguration des nouveaux locaux de l'association ont été imputées dans cette rubrique. Elles ont permis la confection d'un grand buffet, la décoration des nouvelles salles, la confection de gâteaux, l'engagement d'un groupe de musique et de danse, le tout précédé d'un envoi des invitations à tous les partenaires de l'association Lar Esperança et aux autorités municipales.



#### c. Concernant la Frais administratifs

Point 5.2. : La rubrique fourniture de bureau a permis à l'association d'équiper son nouveau bureau avec du matériel bureautique nécessaire et adapté à son fonctionnement. Les frais administratifs ont légèrement été surestimés pour une différence d'environ CHF 350.-.

Point 5.7. : Le matériel technique tel que le téléphone, la TV, le système d'internet a été soit réparé soit rénové pour un montant de plus de CHF 220.- qui n'a pas été budgétisé au départ.

#### d. Concernant les Divers

Point 6.1. Les frais bancaires ne figureraient pas dans le budget prévisionnel. Ils ont été omis involontairement. Les banques nous ont très vites ramenés à la réalité pour un montant de près de CHF 480.-.

Le montant total versé à Lar Esperança a été de CHF 37191.83.- en deux versements :

le 26.06.2012 : CHF 21'591.83.-

le 11.12.2012 : CHF 15'600.-

#### e. Concernant le Suivi

Point 7.1. : Les frais de gestion du projet, qui représentent 10% du sous total du projet prévisionnel, ont été ajustés au sous-total du projet effectif. Ils sont donc passé de CHF 6'625.- à CHF 5952.-. L'argent a été versé comme indemnité à l'association Helina Brésil pour avoir préparé le projet, géré les demandes de fond et suivi l'évolution du projet durant presque 3 ans. Helina Brésil a procédé, dans un premier temps, à l'évaluation à distance de l'aboutissement du projet et du respect des délais qui, bien qu'ils aient été repoussés

jusqu'à l'échéance ultime au mois de juin 2013, ont permis une évaluation pertinente du projet au niveau du sens et des finances.

Point 7.3. : Concernant les CHF 5952.- de frais de suivi du projet, ils ont d'ores et déjà été provisionnés pour les déplacements, l'alimentation et le logement de 3 délégués d'Helina Brésil et qui vont se rendre sur place pour un bilan final de terrain du 18 au 29 octobre 2013. Helina Brésil procédera à un audit final de l'allocation des ressources de terrain et fera le bilan de cette visite d'ici décembre 2013.

#### f. Concernant la Marge de sécurité

Point 8.1. : Grâce aux nombreux soutiens qu'a reçus l'association Lar Esperança à travers ce projet, nous n'avons pas eu à utiliser les 5% du sous-total du projet effectif lié aux «frais ajoutés éventuels» estimé à CHF 5'952.2.- .

Nous demanderons aux différents bailleurs de fonds de bien vouloir donner leur accord pour permettre de débloquer ces 5% inutilisés afin de couvrir une partie des frais à venir imprévus en lien avec la rénovation et/ou l'aménagement des anciens et/ou des nouveaux locaux de l'association Lar Esperança. Après quoi, l'association Lar Esperança devra informer Helina Brésil de la destination de cet avoir et nous fournira ensuite tous les justificatifs de ces achats jusqu'à hauteur de CHF 5'952,2.-.

Point 8.2. : Par rapport au différentiel lié au taux de change, le montant alloué n'a pas été utilisé. Effectivement, le taux de change projectif qui était de 0.5253 CHF/R\$ le 27.01.2012 en différence avec les taux de change effectifs de 0,4832 CHF/R\$ pour le 1er versement du 24.06.2012 et de 0,4639 CHF/R\$ pour le 2ème versement du 11.12 2012, nous a rapporté plus de CHF 3200.- au final. Cette somme se trouve de manière diffuse dans les différentes rubriques.

#### g. Concernant les Participations au projet

Suite à de nombreuses aides et aux économies réalisées grâce aux donations en matériaux (env. CHF 30'000.-), nous avons dû renoncer à différentes propositions d'aides financières. L'association Lar Esperança a ainsi pu mettre toute son énergie et ses fonds propres dans le maintien et l'organisation des activités durant les travaux.

Helina Brésil, qui fonctionne avec très peu de fonds propres, s'est vu dispensée de sa participation aussi et a ainsi pu financer un autre projet dont elle s'occupe, le GAME (cf rapport d'activités 2012 - Helina Brésil en annexe). Les dons de Noria Distribution SARL, les dons privés et ainsi que ceux du Mouvement Populaire des Familles ont été affectés, avec leur accord, aux frais de fonctionnement de Lar Esperança pour l'exercice 2013.

Pour résumé, nous avons reçu le soutien du Consulat du Japon au Brésil, de diverses entreprises brésiliennes à travers l'association Casa Criança, des communes de Lancy, Bernex, Puplinge, Cologny, Onex, Pregny-Chambésy, Chêne-Bougeries, Satigny, Meyrin et des Services Industriels de Genève (fonds Mécénat).

Point 9.1. : Le Consulat du Japon a effectué une légère rallonge financière en fin de travaux afin de s'aligner sur les coûts réels de ce qu'elle avait prévu de financer. Le montant est passé de CHF 172'000.- à CHF 173'500.- Toutefois, comme nous l'avons dit, ce montant n'a pas permis de finaliser totalement le coût de la construction puisque Helina Brésil et ses partenaires ont dû injecter presque CHF 17'000.- pour effectuer les finitions sur la nouvelle construction et l'aménagement extérieur.

Il est important de préciser aussi que nous avons calculé la part accordée par le Consulat du Japon avec un taux de change invariable à 0.5253 CHF/R\$ à la date du 27.01.2012. Le montant octroyé n'a en définitive pas transité par la monnaie CHF, mais a été directement versé par le Consulat à l'association Lar Esperança.

Point 9.4. : Le montant de CHF 10'644.- représente l'addition des aides demandées à d'autres communes, donateurs et bailleurs de fond qui n'ont pas répondu de manière positive.

Effectivement, le montant total des dépenses du projet de l'association Lar Esperança de CHF 136'901,59.- s'aligne quasiment sur les avoirs perçus, soit CHF 137'640.-.

Pour terminer Helina Brésil propose d'octroyer à l'association Lar Esperança les CHF 737,96.- d'avoir en surplus pour couvrir l'autre partie des imprévus en lien avec la rénovation et/ou l'aménagement des anciens et/ou des nouveaux locaux de l'association Lar Esperança.

## Avec le soutien de



Concernant la Formation, point n°2 :

Point 2.2. :

Ayant acquis un décor de théâtre de marionnettes, les volontaires ont bénéficié d'une formation en théâtre de marionnettes. Le montant de cette petite formation a été d'env. CHF 76.-.

Point 2.3. :

Le montant destiné à l'achat de matériel didactique a été surestimé du fait d'un change très favorable (moyenne de 0,4736 de taux effectif CHF/R\$) contre 0,5253 de taux projectif CHF R\$) et d'un nombre impressionnant de dons sur des articles tels que les jouets et jeux éducatifs.

Point 2.8. :

Le point «autres» désigne ici l'achat de nouveaux uniformes scolaires au nom de l'association Lar Esperança, pour les enfants. L'uniforme scolaire est porté dans les établissements d'enseignement primaire et secondaire au Brésil.

Concernant la Construction, Réhabilitation, point n°3 :

Point 3.2. :

Les frais de construction, incluant la main d'oeuvre pour la construction et la réhabilitation, ont été sous-estimés. En effet, le montant final dépasse d'environ CHF 16'970.- le budget initial. N'étant pas soumis au fluctuation du taux de change puisque l'argent a été versé depuis le Brésil. Il en convient que ce montant à dû être rajouté physiquement au budget. Afin de combler ce manque, nous avons heureusement pu nous appuyer sur une surestimation des frais d'aménagement intérieur pour la différence. Ce qui nous a permis de nous aligner sur un montant total pour les frais de construction d'environ CHF 107'322.-. Cette marge a permis essentiellement à l'association Lar Esperança de pouvoir obtenir un garage pour son véhicule et effectuer une grande partie des finitions des nouveaux bâtiments et de tout l'aménagement extérieur (terrassment, murs, préau, etc.)

Point 3.4. :

Comme mentionné ci-dessus, les frais liés à l'aménagement intérieur ont été surestimés de manière surprenante de la part des partenaires locaux. Effectivement, ce sont plus de CHF 30'580.- qui n'ont pas été nécessaire à l'association pour cette rubrique. Il nous avons analyser deux raisons à cet écart. Premièrement, les dons en mobilier ont été conséquents et l'association n'a pas trouver juste de dépenser pour dépenser. Deuxièmement, le taux de change nous a été très favorable et cela a joué un rôle au final. Du fait que le montant effectif au 3.2 a été en dépassement, nous avons donc décider de puiser dans la 3.4 afin de combler un manque d'environ CHF 16'970.- dans la rubrique 3.2.

Point 3.5. :

Les dépenses liées aux frais engendrés par l'inauguration des nouveaux locaux de l'association ont été imputées dans cette rubrique. Elles ont permis la confection d'un grand buffet, de décorer, de faire des gâteaux, d'engager un groupe de musique et de danse et d'effectuer une communication importante pour mobiliser les autorités et les partenaires du projet.



Concernant la Frais administratifs, point n°5 :

Point 5.2. :

La rubrique fourniture de bureau à permis à l'association d'équiper son nouveau bureau avec du matériel bureautique nécessaire et adapté à son travail. Les frais ont été légèrement surestimés pour une différence de près de CHF 350.-.

Point 5.7. :

Le matériel technique tel que le téléphone, la TV, le système d'internet a été soit réparé soit rénové. Il s'agit d'un montant de plus de CHF 220.- qui n'a pas été budgétisé au départ.

Concernant les Divers, point n°6 :

Point 6.1. :

Les frais bancaires ne figureraient malheureusement pas dans le budget prévisionnel. Ils ont été omis involontairement. Les banques nous ont très vites ramenés à la réalité pour un montant de près de CHF 480.-.

Le montant total versé à Lar Esperança à été de CHF 37191, 83.- en deux versement :

le 26.06.2012 : 21'591.83

le 11.12.2012 : 15'600

Concernant le Suivi, point n°7 :

Point 7.1.:

Les frais de gestion du projet, qui représentent 10% du sous total du projet prévisionnel, ont été ajustés au sous-total du projet effectif, soit ils passent de CHF 6'625.- à CHF 5952.-. L'argent a été versé comme indemnité à l'association Helina Brésil pour avoir préparé le projet, gérer les demandes de fond, suivi l'évolution du projet durant presque 3 ans. Helina Brésil a procédé, dans un premier temps, à l'évaluation à distance de l'aboutissement avec des délais qui, bien qu'ils ont été repoussé jusqu'à l'échéance ultime, ont permis une évaluation pertinente du projet au niveau financier. Dans un second temps, Helina Brésil procédera à l'évaluation sur le terrain de l'allocation des ressources et fera son bilan final de terrain d'ici décembre 2013

Point 7.3.:

Concernant les CHF 5952.- de frais de suivi du projet, ils ont d'ores et déjà été provisionnés pour les déplacements, l'alimentation et le logement de 3 délégués d'Helina Brésil et qui vont se rendre sur place pour une bilan final de terrain du 18 au 29 octobre 2013.

Concernant la Marge de sécurité, point n°8:

Point 8.1. : Heureusement, grâce aux nombreux soutien qu'a reçu ce projet, nous n'avons pas été obligé de piocher dans les réserves. Nos réserves sont estimées pour ce bilan financier à CHF 6'690.-. Nous aimerions d'ailleurs proposer aux différents bailleurs de fond d'octroyer ce montant pour couvrir tous les frais imprévus qui pourraient advenir et liés à la rénovation ou à l'aménagement des nouveaux locaux de l'association Lar Esperança. Nous demanderons à l'association de bien vouloir nous informer des dépenses et de bien vouloir nous fournir les justificatifs jusqu'à hauteur de CHF 6'690.-.

## Point 8.2. :

Par rapport au différentiel lié au taux de change, nous n'avons pas eu en utiliser un centime. Effectivement, le taux de change projectif qui était de 0.5253 CHF/R\$ le 27.01.2012 en différence avec les taux de change effectifs de 0,4832 CHF/R\$ pour le 1er versement du 24.06.2012 et de 0,4639 CHF/R\$ pour le 2ème versement du 11.12 2012, nous a rapporté plus de CHF 3200.- au final. Cette somme se trouve de manière diffuse ans les différentes rubriques ci-dessus.

## Concernant les Participations au projet, point n°9 :

Suite à l'abondance des ressources pour ce projet et aux économies faites grâce aux donations en matériel (env. CHF 30'000.-) effectué, notamment, à travers l'association Casa Criança, nous avons dû renoncer à plusieurs aides. L'association local Lar Esperança n'a donc pas eu besoin de contribuer financièrement et à ainsi pu mettre son énergie et son argent dans le maintien et l'organisation des activités durant les travaux. Helina Brésil qui fonctionnent avec très peu de fonds propre a pu ainsi financer un autre projet dont elle s'occupe, le GAME. Les dons de Noria Distribution SARL, les dons privés et ceux du Mouvement Populaire des Familles, avec leur accord, ont été affectés aux frais de fonctionnement de Lar Esperança pour 2013, montants qui ne figurent donc pas dans ce projet.

Pour résumé, nous avons reçu le soutien du Consulat du Japon au Brésil, de diverses entreprises brésiliennes à travers l'association Casa Criança, de la Commune de Lancy, de Bernex, de Puplinge, de Cologny, d'Onex, de Chambésy - Prégny, de Chêne-Bougeries, de Satigny , de Meyrin et des Services Industriels de Genève (fonds Mécénat).

## Point 9.1. :

Le Consulat du Japon a effectué une légère rallonge par rapport à son financement initial. Le montant est passé de CHF 172'000.- à CHF 173'500.- Se montant n'a pas permis de finaliser totalement le coût de la construction puisque Helina Brésil a dû injecter presque CHF 17'000.- pour finaliser la construction et l'aménagement extérieur des nouveaux locaux de l'association Lar Esperança. Il faut savoir que nous avons calculé la part accordées par le Consulat du Japon avec un taux de change invariable de 0.5253 CHF/R\$ au 27.01.2012 puisque le montant n'a pas transité par la monnaie CHF et a été directement versé par le Consulat à l'association Lar Esperança.

## Point 9.4. :

Les CHF 10'644.- CHF représentent le montant additionné des différentes communes, donateurs et bailleurs de fond qui n'ont pas pu répondre positivement à notre demande d'aide financière pour ce projet.

# COMPTES FINAUX - LAR ESPERANÇA 2012-2013

Nom de l'association : LAR ESPERANÇA

Titre du projet : AIDE À L'ENFANCE À PROXIMITÉ D'UNE ANCIENNE GRANDE DÉCHARGE PUBLIQUE DE LA RÉGION DE RÉCIFE

Date d'envoi : juillet 2013

Monnaie : en CHF

	Budget demandé	Dépenses	Différence	%
<b>1. PERSONNEL</b>				
1.1. Salaire (salaires & c. sociales)			0	
1.2. Personnel national (salaires & c. sociales)			0	
1.3. Honoraires, Consultants			0	
<b>Sous total Personnel</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	
<b>2. FORMATION</b>				
2.1. Formation des professionnels nationaux			0	
2.2. Autres formations		75.78	-75.78	
2.3. Matériel didactique	4'018.55	1'280.13	2'738	31.86
2.4. Hébergement et alimentation			0	
2.5. Sensibilisation / information			0	
2.6. Frais d'impression			0	
2.7. Frais de déplacement			0	
2.8. Autres		600.99	-601	
<b>Sous total Formation</b>	<b>4'019</b>	<b>1'957</b>	<b>2'062</b>	<b>48.70</b>
<b>3. CONSTRUCTION, RÉHABILITATION</b>				
3.1. Achat terrain			0	
3.2. Frais de construction (incluant la main d'oeuvre pour la construction)	90'351.60	107'321.51	-16'969.91	118.78
3.3. Matériel, fournitures			0	
3.4. Aménagement intérieur (incluant la main d'oeuvre pour l'aménagement)	36'771.00	6'187.53	30'583	16.83
3.5. Autres	0	1'179.25	-1'179	
<b>Sous total Construction/Réhabilitation</b>	<b>127'123</b>	<b>114'688</b>	<b>12'434</b>	<b>90.22</b>
<b>4. ACHAT DE CONSOMMABLES</b>				
4.1. Médicaments			0	
4.2. Nourriture			0	
4.3. Autres			0	
<b>Sous total Consommables</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	
<b>5. FRAIS ADMINISTRATIFS (terrain)</b>				
5.1. Loyer bureau, charges			0	
5.2. Fournitures de bureau	1'355.27	1'700.21	-345	125.45
5.3. Frais informatiques			0	
5.4. Courrier, Téléphone			0	
5.5. Entretien & réparation véhicule			0	
5.6. Entretien machines et équipement	0	222.59	-223	
5.7. Autres			0	
<b>Sous total Frais administratifs</b>	<b>1'355</b>	<b>1'923</b>	<b>-568</b>	<b>141.88</b>
<b>6. DIVERS</b>				
6.1. Frais bancaires	0	476.91	-477	
<b>SOUS-TOTAL DU PROJET</b>	<b>132'496</b>	<b>119'045</b>	<b>13'452</b>	<b>89.85</b>
<b>7. SUIVI (env.10% du sous total)</b>				
7.1. Frais de gestion du projet	6'625	5'952.2	672.58	89.85
7.2. Frais fiduciaire, audit terrain	0		0	
7.3. Frais de suivi du projet	6'625	5'952.2	672.58	89.85
<b>Sous total Suivi</b>	<b>13'250</b>	<b>11'904.49</b>	<b>1'345</b>	<b>89.85</b>
<b>TOTAL COÛT DU PROJET (sans marge de sécurité)</b>	<b>145'746</b>	<b>130'949</b>	<b>14'796.67</b>	<b>89.85</b>
<b>8. MARGE DE SECURITE (env.10% du sous total)</b>				
8.1. Frais ajoutés éventuels	6625	5952.2	673	89.85
8.2. Différentiel lié au taux de change	6625	0	6625	
<b>Sous total marge de réserve / sécurité</b>	<b>13'250</b>	<b>5'952</b>	<b>7'297</b>	<b>44.92</b>
<b>TOTAL COÛT DU PROJET</b>	<b>158'995.70</b>	<b>136'901.59</b>	<b>22'094.12</b>	<b>86.10</b>
<b>9. PARTICIPATIONS AU PROJET</b>	<b>Sollicitées</b>	<b>Accordées</b>	<b>Différence</b>	<b>%</b>
9.1. Consulat du Japon au Brésil	90'352	91'140	-788	100.87
9.2. Participation de l'association locale	1'000	0	1'000	
9.3. Participation de l'association requérante	4'000	0	4'000	
9.4. Autres communes, donateurs, bailleurs de fond	10'644	0	10'644	
9.5. Donations privées	1'000	0	1'000	
9.6. SIG	10'000	10'000	0	100.00
9.7. Noria Distribution SARL (Perpignan – France)	3'500	0	3'500	
9.8. Mouvement Populaire des Familles (Genève)	2'000	0	2'000	
9.9. Commune de Lancy	2'000	2'000	0	100.00
9.10. Commune de Bernex	3'000	3'000	0	100.00
9.11. Commune de Puplinge	2'500	2'500	0	100.00
9.12. Commune de Cologny	5'000	5'000	0	100.00
9.13. Commune d'Onex	5'000	5'000	0	100.00
9.14. Commune de Chambésy - Pregny	5'000	5'000	0	100.00
9.15. Commune de Chêne-Bougeries	2'000	2'000	0	100.00
9.16. Commune de Satigny	2'000	2'000	0	100.00
9.17. Commune de Meyrin	10'000	10'000	0	100.00
<b>Total Participations</b>	<b>158'996</b>	<b>137'640</b>	<b>21'356</b>	<b>86.57</b>
<b>DIFFERENCE COÛT/PARTICIPATIONS</b>	<b>0</b>	<b>-738</b>	<b>738</b>	
9.18. Association « Casa da Criança » (Brésil) - hors-budget		30'000	-30'000	

## COMPTES FINAUX - LAR ESPERANÇA 2012-2013

LAR ESPERANÇA		LAR ESPERANÇA			
25 juin 2012	A disposition sur le compte	Fonds versés par les bailleurs	Frais de suivi et marge de sécurité (20 %)	A verser	
CHF	26989.79	15'000.00	3'000.00	21'591.83	
GAME		GAME			
25 juin 2012	A disposition sur le compte	Fonds déjà versés par les bailleurs	Frais de suivi et marge	A verser	
CHF	3000	3000	0	3000	
HELINA BRESIL		HELINA BRESIL			
25 juin 2012	Total compte Helina Brésil avant versement	Frais de suivi et de gestion - Lar Esperança & Helina Brésil (10%)	Marge de sécurité - Lar Esperança & Helina Brésil (10%)	Total compte après versement	
CHF	29'989.79	1'500.00	1'500.00	5'397.96	
	Montant restant avant plafond	11'749.64	11'749.64	23'499.3	
<b>1er versement</b>					
	Taux de change	Versement CHF	Montant R\$	Différence en R\$	
Prévision au 27.01.2012	0.5253	21'591.83	41103.81	5300.30	
Prévision au 24.06.2012	0.4653	21'591.83	46404.10		
Change effectif au 3.08.2012			44680.60	3576.8	
Change effectif net	0.4832	21'591.83	44306.03	3202.2	
Frais bancaires				374.57	
LAR ESPERANÇA		LAR ESPERANÇA			
Puplinge 16.08.2012	A disposition sur le compte	Fonds versés par les bailleurs	Frais de suivi et gestion (10 %)	Marge de sécurité (10 %)	
CHF	2500.00	2'500.00	250.00	250.00	
Cologne 04.10.2012					
CHF	5000.00	5'000.00	500.00	500.00	
Onex 19.11.2012					
CHF	5000.00	5'000.00	500.00	500.00	
Pregny - Chambésy 30.11.2012					
CHF	5000.00	5'000.00	500.00	500.00	
Chêne-Bougeries 6.12.2012					
CHF	2000.00	2'000.00	200.00	200.00	
Total	19500.00	19'500.00	1'950.00	1'950.00	
<b>2ème versement</b>					
	Taux de change	Versement CHF	Montant R\$	Différence en R\$	
Prévision au 27.01.2012	0.5253	15600.00	29697.32	3600.44	
Prévision au 11.12.2012	0.4685	15600.00	33297.76		
Change effectif au 7.02.2013			33624.83	3927.5	
Change effectif net	0.4639	15600.00	33298.06	3600.7	
Frais bancaires				326.77	
Taux de change moyen	0.4736				
LAR ESPERANÇA		LAR ESPERANÇA			
Satigny 18.01.2013	A disposition sur le compte	Fonds versés par les bailleurs	Frais de suivi et gestion (10 %)	Marge de sécurité (10 %)	
CHF	2000	2000	200	200	
Meyrin 10.01.2013					
CHF	10000	10'000	1'000	1'000	
total envoyé projet net		37191.83			
total gestion					
total sur plus change		1547.47			
total bailleur ch et fr		46'500			
reste					
10% marge					
10% frais					
Sous total frais et marge					
Total bailleurs br		91'140			
10% marge		9'113.955			
10% frais		9'113.955			
Sous total frais et marge		18'227.91			
Total frais et marge					
		<b>DÉBITO</b>	<b>CRÉDITO</b>	<b>SALDO EM CONTA</b>	
RECEBIDO DO CONSULADO DO JAPÃO			173.500,00	R\$ 173.500,00	
RECEBIDO DA HELINA BRESIL			44.680,60	R\$ 218.180,60	



## COMPTES FINAUX - LAR ESPERANÇA 2012-2013

CONTRATO DE CONSTRUÇÃO DA CRECHE	R\$ 200.000,00		R\$ 18.180,60	
TARIFA SOBRE CÂMBIO	R\$ 204,75		R\$ 17.975,85	
TRIBUTO SOBRE CÂMBIO	R\$ 169,78		R\$ 17.806,07	
CONserto CADEIRAS ESCOLARES	R\$ 600,00		R\$ 17.206,07	
COMPRA DE BARRO PARA ATERRO	R\$ 200,00		R\$ 17.006,07	
COMPRA DE CARRINHO DE MÃO	R\$ 160,00		R\$ 16.846,07	











